

高爾基戲劇集

布
雷
喬
夫
和
他
們

譯 吾 健 李

行印司公版出海上



馬克思與恩格斯

馬克思恩格斯

馬克思恩格斯



馬克思恩格斯

馬克思恩格斯

高爾基戲劇集

葉高爾·布·雷喬夫和他們

李健吾譯



上海出版公司

一九四九年十二月初版
一九五一年六月再版（修正本）

高爾基戲劇集 七

葉高爾·布雷喬夫和他們

原著者 高 爾 基

譯 者 李 健 吾

出版者 上海四川中路
上海出版公司

迦陵大樓七〇一室

定 價 六 五 〇 〇 元

版權所有 不准翻印

演出或改編須經譯者同意。

伐赫坦高夫劇院演出



葉高爾 · 布雷喬夫和他們



人物

葉高爾·瓦西里耶維奇·布雷喬夫

克謝妮雅·雅考夫列芙娜 他的太太。

娃爾娃娜·葉高羅芙娜 他的女兒，克謝妮雅所生。

阿列克散德娜（修娜） 他的私生女兒。

麥拉妮雅 一位女住持，克謝妮雅的姐姐。

安德列·彼特羅維奇·日封曹夫 娃爾娃娜的丈夫。

史鐵潘·吉雅丁 日封曹夫的表弟。

冒開·彼特羅維奇·巴實金 布雷喬夫的經理。

瓦西里·斐菲冒維奇·道斯提嘎耶夫 布雷喬夫的商業合夥人。

葉麗莎外塔（麗莎） 道斯提嘎耶夫的太太。

安陶姆娜

道斯提嘎耶夫的前妻的兒女。

阿列克塞

潘夫林。薩外里耶夫 一位教士。

尼奉派。格芮高芮耶維奇 一位醫生。

喇叭手

饒布諾娃 一位女巫。

浦羅波鐵 半癡。

格拉菲娜 一個使女。

泰席雅 麥拉妮雅的侍從，一個小尼。

冒充盧騷夫 一位警察。

雅考夫（雅賓喀）。拉浦鐵夫 布雷衛夫的義子。

道納提 一個看林子的。

第
一
幕



一位富商住宅的飯廳。木器笨重。一張皮面的寬榻，鄰近二樓的樓梯，右角內縮，兩扇落地大窗，開向花園。

一個明亮的冬天。

克謝妮雅坐在桌邊洗杯盞，格拉菲娜在窗邊安排花卉。阿列克散德娜（修娜）進來，披著睡衣，赤着腳，穿著一雙拖鞋。頭髮沒有梳理，紅顏色，像她父親葉高爾·布雷喬夫的頭髮。

克謝妮雅 噯，修娜，你可真能够睡——

修娜 少說我一句罷。沒用。格拉莎，咖啡！報紙在那兒？

格拉菲娜 我給娃爾娃娜·葉高羅芙娜拿到樓上去啦。

修娜 那麼，拿下來。見鬼，一大家子人就訂一份兒報紙。

〔格拉菲娜走出。〕

克謝妮雅 你叫誰鬼？

修娜 父親在家嗎？

克謝妮雅 不在。他看傷兵去啦。誰是鬼？日封曹夫兩口子？

修娜 是的。(打電話) 一七——六三。

克謝妮雅 好罷，我告訴日封曹夫兩口子你罵他們什麼！

修娜 (電話) 喊陶妮雅聽電話！

克謝妮雅 我奇怪你大了成個什麼？

修娜 是你嗎，安陶妮娜？我們溜冰去好不好？不去為什麼？你得聽戲去說你去不了！噯，你這不合法的

寡婦！——好，就這樣罷，算啦。

克謝妮雅 你怎麼好把姑娘家叫做寡婦？

修娜 難道她未婚夫沒死？

克謝妮雅 可她照樣兒還是姑娘家呀。

修娜 你怎麼知道？

克謝妮雅 噯，你這孩子可真不害臊！

〔格拉菲娜回來。〕

格拉菲娜 (遞茶) 娃爾娃娜，斐高羅芙娜會自己把報紙帶下來的。

克謝妮雅 你小小年紀，知識開得也早了些。當心——你越知道的少，你越睡的好。我在你這歲數

呀，一無所知。

修娜 跟你現在一樣。

克謝妮雅 噯，你呀！

（佳爾娃娜走下樓來。）

修娜 姐姐來啦，一步一步下來，莊嚴着哪。Bonjour, Madame. Comment ça va? ②

佳爾娃娜 都十一點啦，你還沒換衣裳，頭髮亂七八糟的……

修娜 又找岔兒啦！

佳爾娃娜 你呀，看父親寵你，又趕着他害病，越發利用機會，老着臉皮瞎搞——

修娜 這調調兒唱個沒完嗎？

克謝妮雅 父親健康不健康她那兒擺在心上？

佳爾娃娜 我一定要拿你的行為告訴父親——

修娜 預先謝謝。完了罷？

● 法文意思是：「日安，夫人。好嗎？」

娃爾娃娜 你是一個傻瓜！

修娜 別拿你的話當真。有傻瓜，不是我。

娃爾娃娜 你這紅頭髮的白癡！

修娜 娃爾娃娜·葉高羅芙娜，你這叫白費唾沫。

克謝妮雅 你想開導她呀，白搭！

修娜 性情也變壞啦。

娃爾娃娜 噯，好啦，好啦，我的親愛的母親，我們到廚房去，廚子在那兒大發脾氣——

克謝妮雅 他兒子打仗死啦，所以他人兩樣兒啦。

娃爾娃娜 可，也不好就做爲發脾氣的理由。這年頭兒爲打仗死了的多的是一——

〔她們走出。〕

修娜 傢活，要是她的漂亮的安德路莎丟了腦袋磕呀，她會把天也吵得塌了下來。

格拉菲娜 你何苦儘這樣逗她們？趕快喝你的咖啡，我得把這兒收拾乾淨。

〔走出，端走茶爐。〕

〔修娜坐在椅子裏頭，往後靠着，眼睛閉住，一雙手在腦後揩一擦。日封曹夫穿着拖鞋，走下樓。〕

梯，悄悄溜來，從後把她抱住。

日封曹夫 小紅辣椒，你在想什麼？

修娜 （眼睛仍然閉住，動也不動）別碰我。

日封曹夫 爲什麼不你喜歡，不是嗎？說，是你喜歡，對不對？

修娜 不喜歡。

日封曹夫 你爲什麼不喜歡？

修娜 算啦。別裝蒜啦。你不喜歡我。

日封曹夫 可是你願意我喜歡你，不是嗎？

（達爾娃娜在樓梯上出現。

修娜 要是娃爾娃娜曉得了啊——

日封曹夫 嚇！（走開，以一種教訓的聲調說話）是——是的，你應當發奮努力。你必須用功。

娃爾娃娜 她寧可沒規沒矩，跟安陶妮娜一塊兒吹肥皂泡。

修娜 可，我爲什麼不該？我喜歡吹泡泡。你不心疼肥皂，難道心疼？

娃爾娃娜 我沒什麼，頂多也就是替你難受。我真不知道你這樣下去怎麼過活。學校實際已經把你